



Roma, 25.01.2024

Prot.254/TP

IL DIRETTORE GENERALE

VISTO l'art. 17, comma 1, del d.lgs. 36/2023 il quale prevede che, prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, in conformità ai propri ordinamenti, decretino o determinino di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

APPROVATA la scheda fabbisogno n. 002.2024, con la quale l'ufficio competente ha rappresentato la necessità di acquisire un servizio di traduzione, dall'italiano all'inglese, dei testi del catalogo e dei pannelli illustrativi della mostra dedicata ai marchi che hanno fatto la storia del nostro Paese, che si terrà presso Palazzo Piacentini dal 13.02.24 al 07.04.24.

DATO ATTO altresì, ai sensi del citato art. 17, che il presente procedimento è finalizzato alla stipulazione di un contratto per un affidamento le cui caratteristiche essenziali sono qui riassunte:

- *Fine che con il contratto si intende perseguire e relativo oggetto:* Acquisizione di un servizio di traduzione, dall'italiano all'inglese, dei testi del catalogo della mostra dedicata ai marchi che hanno fatto la storia del nostro Paese, considerando un totale di massimo 50.500 parole e di n. 3 pannelli illustrativi con testi di max 500 parole ciascuno.
- *Forma del contratto:* ai sensi dell'art. 18, comma 1, secondo periodo, del D. Lgs. n. 36/2023, trattandosi di affidamento ai sensi dell'art. 50 del medesimo decreto;
- *Modalità di scelta del contraente:* affidamento diretto ai sensi dell'art. 50 del d.lgs. 36/2023
- *Clausole ritenute essenziali:* quelle contenute nella corrispondenza intercorsa tra le parti e nella documentazione della procedura di affidamento;

APPURATO:

- che l'art. 50 del d.lgs. 36/2023, con riferimento all'affidamento delle prestazioni di importo inferiore alle soglie di cui all'art. 14 dello stesso decreto, dispone che le stazioni appaltanti procedono, tra le altre, con le seguenti modalità: a) affidamento diretto per lavori di importo inferiore a 150.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante; b) affidamento diretto dei servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;



- l'Allegato I.1 al Decreto Legislativo 36/2023 definisce, all'articolo 3, comma 1, lettera d), l'affidamento diretto come "l'affidamento del contratto senza una procedura di gara, nel quale, anche nel caso di previo interpello di più operatori economici, la scelta è operata discrezionalmente dalla stazione appaltante o dall'ente concedente, nel rispetto dei criteri qualitativi e quantitativi di cui all'articolo 50, comma 1 lettere a) e b), del codice e dei requisiti generali o speciali previsti dal medesimo codice";
- ai sensi dell'art. 54, comma 1, secondo periodo, del d.lgs. 36/2023, che agli affidamenti diretti non è applicabile quanto disposto in ordine all'esclusione automatica delle offerte anomale;

PREMESSO che, IL MINISTERO DELLO SVILUPPO ECONOMICO - DIREZIONE GENERALE PER LA TUTELA DELLA PROPRIETÀ INDUSTRIALE - Ufficio Italiano Brevetti e Marchi (di seguito anche DGTPI-UIBM) e UNIONCAMERE hanno sottoscritto una convenzione di collaborazione istituzionale per la realizzazione di una Mostra dedicata ai Marchi che hanno fatto la storia del nostro Paese, che si terrà presso Palazzo Piacentini indicativamente dal 13 febbraio 2024 al 7 aprile 2024 (CONVENZIONE DGTPI-UIBM/UNIONCAMERE DEL 09.11.2023);

PREMESSO che, la Mostra ha la finalità di valorizzare un patrimonio unico al mondo dietro al quale vi sono storie imprenditoriali di successo, designer che hanno cambiato il modo di comunicare l'immagine aziendale, prodotti che sono e resteranno nella memoria dei consumatori, espressione di realtà e identità ricche di storia e di sapere, per questo saranno esposte immagini dei marchi, disegni originali, pezzi rappresentativi, fotografie, documenti storici, manifesti pubblicitari; saranno altresì proiettati video inerenti i marchi presentati;

PRESO ATTO che UNIONCAMERE, nell'ambito della convenzione sopra richiamata, ha richiesto a SI.CAMERA, in qualità di sua società in house, un supporto nella realizzazione dell'esposizione sopra indicata, fornendo assistenza tecnica per l'implementazione di alcune delle attività previste nell'accordo, fra cui anche la produzione del catalogo della mostra, che è previsto in lingua italiana e in inglese;

CONSIDERATO quanto sopra esposto, si rende necessaria l'acquisizione di un servizio di traduzione dei testi del catalogo della mostra dall'italiano all'inglese, considerando un totale di massimo 50.500 parole e di 3 pannelli illustrativi con testi di max 500 parole;

RICHIAMATA la scheda fabbisogno n.002.2024 e verificata contestualmente la relativa disponibilità di budget;

APPURATA la congruità del costo posto a base d'asta per il servizio richiesto, attraverso esperienze pregresse;

VISTA l'importanza che l'iniziativa della mostra – volta a promuovere il Made in Italy – riveste per il Ministero, al fine di poter acquisire i servizi sopra indicata nei tempi ristretti a disposizione è stata espletata, mediante invio via pec, di nota prot. 196/ES del 16.01.2024, una procedura ai sensi dell'art.50 del D.Lgs. 36/2023;

VISTO l'art.49 del D.Lgs 36/2023, in ottemperanza al principio di rotazione, è stata avviata la procedura via pec con il convilgimento di n.1 operatore accreditato all'Albo



fornitori di SI.CAMERA alla categoria SERVIZI – SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO e alla piattaforma MEPA;

VALUTATA congrua l'offerta ricevuta dall'operatore STUDIO MORETTO GROUP SRL, al fine di assicurare l'erogazione dei servizi sopra indicati e in esito alla procedura espletata via pec – SI.CAMERA- ha attivato sul MEPA, mediante invio di nota prot.226/ES del 22.01.2024, una trattativa per affidamento diretto all'operatore sopra indicato;

RITENUTO, per le motivazioni di cui sopra, di dover provvedere in merito.

DETERMINA

per i motivi espressi nella premessa, che si intendono integralmente richiamati:

- ❖ di conferire, ai sensi dell'art. 50 del d.lgs. 36/2023, l'incarico all'operatore economico STUDIO MORETTO GROUP SRL, per la realizzazione del servizio di traduzioni dall'italiano all'inglese british, nelle modalità di seguito descritte:
 - ➔ TRADUZIONE CATALOGO per un totale massimo di 50.500 parole
 - Traduzione a cura di professionisti madrelingua (inglese britannico);
 - Rilettura del testo impaginato
 - ➔ TRADUZIONE PANNELLI: Traduzione ITA/ENG dei testi di n. 3 pannelli illustrativi della mostra, per un totale di massimo 500 parole ciascuno

per un importo a parola di **€ 0,089 (zero/089)**, l'importo complessivo erogabile che verrà riconosciuto all'operatore economico sarà dato dal prodotto del costo a parola offerto, per il numero di parole effettive che comporranno i testi da tradurre (catalogo + pannelli).

- ❖ che in caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti generali e l'eventuale esistenza di cause di esclusione di cui agli art.li 94 e 95 del D.lgs. 36/2023, si procederà al recesso per giusta causa;
- ❖ di rendere il presente atto immediatamente esecutivo;
- ❖ di disporre la pubblicazione del presente atto sul sito istituzionale in coerenza con quanto previsto dalla normativa vigente in materia di trasparenza.

Il Direttore Generale

F.to Tiziana POMPEI

Esprime parere favorevole

in ordine alla regolarità amministrativa

Il Direttore Operativo

F.to Francesco ANTONELLI